



Lors des répétitions, Jean Bellorini (à gauche) a utilisé un piano pour communiquer les indications de jeu aux comédiens du Berliner Ensemble (ci-contre et ci-dessous).



THÉÂTRE

## “Ne comprenant pas l’allemand, j’ai mis en scène à l’oreille.”

**AVEC “LE SUICIDÉ” DE NICOLAÏ ERDMAN, JEAN BELLORINI EST LE PREMIER METTEUR EN SCÈNE FRANÇAIS À AVOIR SIGNÉ UNE CRÉATION AU BERLINER ENSEMBLE. EN OCTOBRE, IL PRÉSENTE CETTE FARCE POLITIQUE CENSURÉE PAR LE RÉGIME STALINIEU AU THÉÂTRE GÉRARD-PHILIPPE DE SAINT-DENIS.**

PROPOS RECUEILLIS PAR PATRICK SOURD

### L’AVENTURE COMMENCE SUR UN MALENTENDU...

C’était en 2013, je présentais *La Bonne Ame du Se-Tchouan* de Bertolt Brecht aux Ateliers Berthier de l’Odéon et l’on me dit que Claus Peymann, le directeur du Berliner Ensemble, est dans la salle. Je me suis rendu compte qu’il était parti à l’entracte, j’étais certain qu’il avait détesté ma mise en scène. Ce n’est qu’un an plus tard, quand il m’a proposé une création dans son théâtre à Berlin, que j’ai appris qu’il avait adoré le spectacle mais avait ce jour-là un rendez-vous avec Bob Wilson et n’avait pu le remettre.

### LA SUITE EST PLUS DRAMATIQUE.

Effectivement, nous avions convenu de nous revoir au Théâtre Gérard-Philippe le 13 novembre 2015, le soir des attentats à Paris et au Stade de France. Saint-Denis étant en état de siège, il était impossible de quitter le théâtre

durant la nuit. L’équipe de Claus Peymann a dû rester sur place pour dormir. Ces circonstances exceptionnelles ont soudé des liens très forts entre nous.

### POURQUOI « LE SUICIDÉ » DE NICOLAÏ ERDMAN ?

Claus Peymann imaginait la création d’un classique du théâtre français ou bien une pièce du répertoire allemand. N’étant pas germanophone, le choix de tels textes me semblait impossible. Sans l’avoir jamais monté, j’avais déjà travaillé sur *Le Suicidé* de Nicolaï Erdman. Défendre un auteur russe me permettait d’aborder un texte d’une autre culture et me plaçait sur un pied d’égalité avec les acteurs. Le Berliner a été la plus prestigieuse institution théâtrale de l’ex-Allemagne de l’Est, et cela m’intéressait aussi d’y monter ce vaudeville sur-réaliste interdit de représentation par Staline en 1933.

### QUE RACONTE LA PIÈCE ?

C’est une farce politique, l’histoire d’un chômeur boulimique surpris une nuit avec un saucisson de foie dans la bouche. Tous croient qu’il s’agit du canon d’un revolver. Le bruit court qu’il est suicidaire. Chacun lui explique qu’il devrait au moins mourir pour une bonne cause. Celui qui n’était personne devient célèbre pour la seule raison qu’il prétend vouloir en finir.

### COMMENT AVEZ-VOUS DIRIGÉ LES ACTEURS ?

J’aime travailler à la manière d’un chef d’orchestre. Là, j’ai poussé cette logique à l’extrême en me disant que, ne comprenant pas la langue, j’allais mettre en scène à l’oreille. Je me suis installé au piano et c’est en improvisant durant les répétitions, en ralentissant ou en accélérant le tempo, que je donnais aux acteurs des indications sur la manière de dire le texte.

### LE SPECTACLE TÉMOIGNE-T-IL DE CETTE APPROCHE MUSICALE ?

J’avais en tête *L’Opéra de quat’sous* de Brecht et la tradition du parlé-chanté. Nous avons beaucoup travaillé sur la bizarrerie sonore de décaler la parole sans aller jusqu’au chant. Cela me permet d’aborder la fameuse scène du banquet à la manière d’un cabaret. Avant d’être censé se suicider, Sémione, joué par Georgios Tsivanoglou, passe par un moment d’euphorie. J’ai demandé à l’acteur d’interpréter *Creep*, le tube de Radiohead, et il est extraordinaire.

### VOUS ÊTES LE PREMIER METTEUR EN SCÈNE FRANÇAIS À SIGNER UNE CRÉATION AU BERLINER ENSEMBLE.

Je l’ai appris le soir de la première après les saluts. J’en suis évidemment très fier mais, ce qui compte pour moi, c’est que la troupe du Berliner Ensemble ait accepté de venir jouer le spectacle au Théâtre Gérard-Philippe. Pouvoir partager cette aventure avec le public de Saint-Denis est la seule condition que j’avais posée. ☺

**DER SELBSTMÖRDER (LE SUICIDÉ) DE NICOLAÏ ERDMAN, MISE EN SCÈNE DE JEAN BELLORINI AVEC LA TROUPE DU BERLINER ENSEMBLE DE BERLIN, EN ALLEMAND SURTITRÉ EN FRANÇAIS. THÉÂTRE GÉRARD-PHILIPPE, 59, BOULEVARD JULES-GUESDE, SAINT-DENIS (SEINE-SAINT-DENIS), DU 12 AU 16 OCTOBRE. TÉL. : 01-48-13-70-00. WWW.THEATREGERARDPHILIPPE.COM**